

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 mei 2000

WETSONTWERP

tot wijziging van het
Wetboek van strafvordering, van
artikel 27 van de wet van 20 juli 1990
betreffende de voorlopige hechtenis
en van artikel 837 van het
Gerechtelijk Wetboek, teneinde
de rechtspleging voor het
hof van assisen te stroomlijnen

AMENDEMENTEN

Nr. 13 VAN DE HEER **ERDMAN**

Art. 15bis (nieuw)

Een artikel 15bis invoegen, luidend als volgt :

«Art. 15bis. — In het opschrift van Hoofdstuk IV van Titel II, Boek II van hetzelfde Wetboek wordt het woord «vonnis» vervangen door het woord «arrest».

VERANTWOORDING

Amendement nr. 7, (DOC 0542/003) vervangt in het opschrift van afdeling 2 het woord «vonnis» door het woord «arrest». Een beslissing (van rechtsprekende aard) van een hof wordt inderdaad een arrest genoemd. De term «vonnis» wordt soms echter als generieke term gebruikt en slaat in dit geval zowel

Voorgaande documenten :

Doc 50 **0542/ (1999-2000)** :

001 : Ontwerp geamendeerd door de Senaat.

002 tot 004 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 mai 2000

PROJET DE LOI

modifiant le
Code d'instruction criminelle,
l'article 27 de la loi du 20 juillet 1990
relative à la détention préventive
et l'article 837 du Code judiciaire,
en vue de rationaliser
la procédure devant
la cour d'assises

AMENDEMENTS

N° 13 DE M. **ERDMAN**

Art. 15bis (nouveau)

Insérer un article 15bis, libellé comme suit :

« Art. 15bis. — Dans l'intitulé du Livre II, Titre II, chapitre IV, du même Code, les mots « du jugement » sont remplacés par les mots « de l'arrêt ».

JUSTIFICATION

L'amendement n° 7 tend à remplacer le mot « jugement » par le mot « arrêt » dans l'intitulé de la section 2. Une décision (de nature juridictionnelle) d'une cour s'appelle en effet un arrêt. Toutefois, le terme « jugement » est parfois utilisé comme terme générique et recouvre, dans ce cas, aussi bien

Documents précédents :

Doc 50 **0542/ (1999-2000)** :

001 : Projet amendé par le Sénat.

002 à 004: Amendements.

op vonnissen als op arresten. Dat lijkt het geval te zijn in het opschrift van afdeling 2, maar ook in het opschrift van hoofdstuk IV. Als het opschrift van afdeling 2 wordt gewijzigd, dient omwille van de eenvormigheid ook dat van hoofdstuk IV te worden gewijzigd.

Nr. 14 VAN DE HEER ERDMAN

(Subamendement op amendement nr. 11, DOC 50 0542/004)

Art. 15bis (*nieuw*)

In het voorgestelde artikel 312bis, de volgende wijzigingen aanbrengen :

A) het woord «omschreven» vervangen door het woord «bedoeld»;

B) de laatste zin vervangen als volgt :

«*De eis tot cassatie tegen dit arrest wordt ingesteld samen met de eis tegen het eindarrest, bedoeld in artikel 373.*».

VERANTWOORDING

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 312bis worden de woorden «de middelen omschreven» beter vervangen door de woorden «de middelen bedoeld». In de laatste zin moet het gebruik van de toekomstige tijd worden vermeden. Men gebruikt hier beter een tegenwoordige tijd. Het woord 'zoals' dient te vervallen.

Nr. 15 VAN DE HEER ERDMAN

(Subamendement op amendement nr. 9 , DOC 50 0542/003)

Art. 31

In het voorgestelde artikel 364bis, de woorden «die aanleiding hebben gegeven tot het opleggen van de straf» vervangen door de woorden «die geleid hebben tot de bepaling van de opgelegde straf».

VERANTWOORDING

De formulering in de voorgestelde artikelen 364 en 364bis (de redenen die geleid hebben tot de bepaling van de opgelegde straf» tegenover «de redenen die aanleiding hebben gegeven tot het opleggen van de straf») zouden dezelfde moeten zijn.

les jugements que les arrêts. Cela semble être le cas dans l'intitulé de la section 2, mais également dans l'intitulé du chapitre IV. Si l'intitulé de la section 2 est modifié, il y a lieu, dans un souci d'uniformité, de modifier également celui du chapitre IV.

N° 14 DE M. ERDMAN

(Sous-amendement à l'amendement n° 11, DOC 50 0542/004)

Art. 15bis (*nouveau*)

À l'article 312bis proposé, apporter les modifications suivantes :

A) Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « omschreven » par le mot « bedoeld » ;

B) Remplacer la dernière phrase par la phrase suivante :

« *La demande en cassation de cet arrêt est formée en même temps que la demande en cassation de l'arrêt définitif, visée à l'article 373.* ».

JUSTIFICATION

Dans le texte néerlandais de l'article 312bis proposé, il serait préférable de remplacer les mots « de middelen omschreven » par les mots « de middelen bedoeld ». Dans la dernière phrase, il faudrait éviter d'utiliser le futur (le remplacer par le présent). Le mot « zoals » devrait être supprimé.

N° 15 DE M. ERDMAN

(Sous-amendement à l'amendement n° 9, DOC 50 0542/003)

Art. 31

À l'article 364bis proposé, remplacer les mots « des raisons qui ont motivé l'application de la peine » par les mots « des motifs ayant conduit à la détermination de la peine infligée ».

JUSTIFICATION

Il y aurait lieu d'uniformiser la formulation des articles 364 et 364bis proposés (« des motifs ayant conduit à la détermination de la peine infligée » d'une part, et « des raisons qui ont motivé l'application de la peine » d'autre part).

Nr. 16 VAN DE HEER **ERDMAN**
(Subamendement op amendement nr.6, DOC 50 0542/003)

Art. 35

Het voorgestelde artikel 383 vervangen als volgt :

«Art. 383. — *Het verzet wordt betekend aan de procureur-generaal en aan de partijen tegen wie het gericht is.*».

VERANTWOORDING

De voorgestelde bepaling komt enigszins tautologisch over. Een alternatieve formulering zou kunnen zijn : «aan de partijen tegen wie het gericht is»/«aux parties contre lesquelles elle est dirigée» (vergelijk met artikel 203, § 2 : «Is het hoger beroep tegen de burgerlijke partij gericht ...»/ «Lorsque l'appel est dirigée contre la partie civile «...»)

Fred ERDMAN (SP)

N° 16 DE M. **ERDMAN**
(Sous-amendement à l'amendement n° 6, DOC 50 0542/003)

Art. 35

Remplacer l'article 383 proposé par l'article suivant :

« Art. 383. — *L'opposition sera signifiée au procureur général et aux parties contre lesquelles elle est dirigée* ».

JUSTIFICATION

La disposition proposée est quelque peu tautologique. Une autre formulation pourrait être : « aux parties contre lesquelles elle est dirigée »/«*aan de partijen tegen wie het gericht is* (comparons avec l'article 203, § 2 : « Lorsque l'appel sera dirigé contre la partie civile ... »/«*Is het hoger beroep tegen de burgerlijke partij gericht...*»).